

Een kijkje in de poppenkast. Horen, voelen, doen en ontdekken.

A look behind the scenes of puppet theatre. Hearing, feeling and exploring. A beautifully designed, interactive and educational presentation with puppet theatre figures, accompanied by Dutch and English documents, and a website for the blind and partially-sighted.

Dear Puppet Theatre Friends,

Under the slogan 'Touching is a Must', I am pleased to inform you about an educational puppet-theatre heritage project in a museum setting for the visually impaired and their sighted companions: *Een kijkje in de poppenkast. Horen, voelen, doen en ontdekken / A look behind the scenes of puppet theatre. Hearing, feeling and exploring.*

This mini travelling pop-up exhibition – with a selection of puppets, figures and objects from our highly diverse museum collection – can be seen in the Dutch Puppetry Museum and on several other locations until the end of 2019. We hope to welcome and meet many visitors of all ages.

For more information about the bilingual exhibition and the project, please see: <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden.html> and <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/picturesblindproject.pdf>.

Mini pop-up project: I'm not blind, but my eyes are.

This exhibition comprises a number of tactile objects and about thirty figures in several forms of puppet theatre, such as hand puppet, rod marionette, rod puppet, mask, and marionette performances, Jumping Jack puppets, shadow puppetry, and wayang play.

There are twelve exhibition units, including:

- A puppet booth with puppets and props;
- Three chairs with figures as well as quotes in braille;
- An exhibition unit with a rod marionette;
- An exhibition unit with various puppetry figures;
- A puppet theatre display with a puppet head and a quote in braille;
- Displays with puppet theatre figures, objects and documents;
- Three audio displays with figures: spoken texts both in Dutch and English, international music, performance and sound clips;
- A monitor with European and Asian puppet theatre film clips;
- Two jester's costumes of a white clown figure in different fabric textures, materials, accessories and scents (rosebud, star anise, clove, and lavender). Additional: a white cane for the visually impaired, a marotte (a rattle with bells) – and a hand held squeeze whistle that emits a loud audible and high pitched whistle sound;



Extra

- Colourful puppet-theatre design rucksack and touch bag made of felt, with several cases and a word ('otto') in braille;
- Puppet theatre coffee and tea set with the head of the old-Dutch Jan Klaassen character. The set is made of stoneware and porcelain.
- De kus van Katrijn/Katrijn's kiss. Een poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-en-luisterboek/A puppet theatre look-feel-smell-read-and-listen book.

Bilingual documents and two website pages: Dutch/English

- Exhibition texts and publications with tactile pictures, in plain text, braille and in large-font format/Jumbo letter (large print);
- Illustrated publications and flyers in combined script (synchronously running large-font format and braille);
- Website: documents, spoken texts, music, sound and film clips, pictures and hyperlinks.

Special publications

- 'De pop ontpopt ...', 9 pages. Essay. Author: Willem Brakman (1922-2008). [***];
- 'Het gezicht van Jan Klaassen', 42 pages + cd. Authors: Hetty Paërl and Otto van der Mieden. Illustrations: Elsje Zwart and others'. [* ** *****] <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/Hetgezichtaudio.pdf>;
- 'Uit je ogen zul je kijken' / 'Through your eyes you will look'. 'Poppenspe(e)l-poëzieprent' (puppetry illustration for friendship albums), with a quote in braille, a tactile picture and a stage-set photograph, 3 pages. Visual artists: Erwin Olaf and Elsje Zwart. Text: Simon Vinkenoog (1928-2009). [* ** ***];
- Exhibition and project brochures, and flyers for 'Een kijkje in de poppenkast' / 'A look behind the scenes of puppet theatre'. Illustrations: Elsje Zwart. Text: Otto van der Mieden. [** *** *****];
- Foto/Photo Erwin Olaf (NL/Eng.): <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamflet160e.pdf>, 8 pag. [**];
- Tentoonstellingsteksten. Exhibition texts, 72 pages. <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/ExpoAudioBlind.pdf>;
- 'De kus van Katrijn. Katrijn's kiss'. A puppet theatre look-feel-smell-read-and-listen book, 2 x12 pages. Concept: Birgit Tomesen and Otto van der Mieden <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/KusKatrijn.pdf>. [* ** *** *****] See also: <https://www.youtube.com/watch?v=8zT5mj3SjLA&feature=youtu.be>;
- 'Een kijkje in de poppenkast. A look behind the scenes of puppet theatre'. <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/picturesblindproject.pdf>. Pictures exhibition, 40 pages. [* ** *** *****]. See also: <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visueelbeperktenNL.pdf>. <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visuallyimpaired.pdf>;
- 'A look behind the scenes of puppet theatre. The traditional Dutch Jan Klaassen and his wife Katrijn and their foreign counterparts', 27 pages. Text: Otto van der Mieden. [* ** *** *****] <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Alookbehindpuppettheatre.pdf>;
- 'Een kijkje in de poppenkast. A look behind the scenes of puppet theatre'. Traditional puppet theatre figures. Pictures, tactile view, braille and text in large-font format, 68 pages. [* **] <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/EenkijkjeAlookTactileview.pdf>.

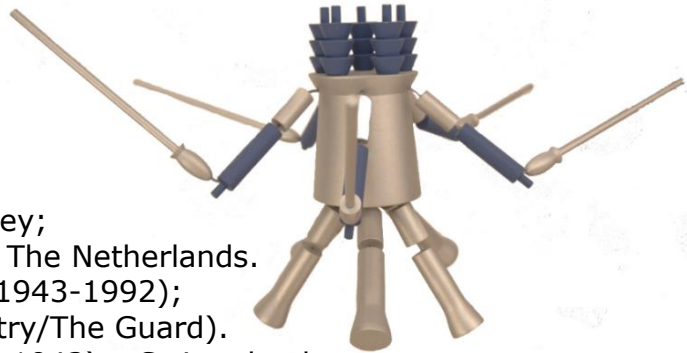
[Braille *. Large-font format **. Combined script ***. Audio *****].



Picture: hand puppet. The Italian Pulcinella. He is the forefather of the old-Dutch Jan Klaassen character and other European puppet clowns. Pulcinella dresses in white. The upper half of his face is hidden behind a black half mask. Illustration: Elsje Zwart.

Figures

- Hand puppets: Guignol – Lyon, France, Jan Klaassen/Mr Punch en/and Katrijn/Judy – The Netherlands/Great Britain, Kasperl – Germany, crocodile, museum director, and Pulcinella – Naples, Italy;
- Rod puppets: knight figure and Tchantchès – Sicily, Italy and Liège, Belgium;
- Wayang kulit figures – leather shadow puppets: the Dutch Jan Klaassen, Kancil (little mouse-deer), Petruk (clown), crocodile, and Yudistira (prince, brass figure) – Indonesia/Java;
- Wayang golek figure. Petruk – Java;
- Wayang topeng masks: Lion and Hanuman (monkey) – Java;
- Jumping Jack puppet: Pinocchio – Italy;
- Marionette: horse – Myanmar/Burma;
- Shadow figures: Karagöz and Hacivat – Turkey;
- Puppet head ball (1982): Mr Bouncing Ball – The Netherlands. Original design: ceramist Jan van Leeuwen (1943-1992);
- Marionette/rod puppet: Die Wache (The Sentry/The Guard). Figure created by Sophie Taeuber-Arp (1889-1943) – Switzerland.



Objects and props

Mask of Pulcinella, Mr Punch (cigar lighter), Garuda/mythical bird (wayang lamp), puppet booth, puppet theatre bell, carpet beater, organ grinder's collecting box, bat, and a clamp.

Puppet heads on sticks

Ghatotkacha/prince (wayang golek), Guignol, Jan Klaassen, Katrijn, Pulcinella, boy, girl, man with a cap, gnome, king, princess, grandmother, devil, and pig.

Materials

Wood, metal, leather, felt, wool, rice straw, plastic, fabric, baked clay, and paper.

Cooperation, staff and participants

Arno Beumer– AMI Computers, L'Ateyer de Guignol, Rien Bekkers, Harriët van den Berg-Stad – fotoStad, Bibliotheekservice Passend Lezen (BPL), Frank Hogenkamp – Café Noir film & web, Herald de Graaf – De Weerd Elektronika, Jonathan Hoornaar – Christelijke Bibliotheek voor Blinden en Slechtzienden (CBB), Dedicon, Sophie Dirven – Social Design, Lia Fletcher – Fletcher Text and Translation Services, Hedi Hinzler, Gianluca Di Matteo, Museum für Gestaltung Zürich, Erwin Olaf, Emin Şenyar, Ledjar Soebroto, Birgit Tomesen – creatief atelier 10 x tien, Nina Veluwenkamp, Jean-Paul Verhasselt – Transkript vzw, Senne Verpoorten, Elsje Zwart, and Friends of the Puppetry Museum.



Pictures: rod marionette, Die Wache – The Sentry/The Guard (1918). Replica (2017). A multi-armed, multi-legged and multi-headed embodiment of power. Puppet by Sophie Taeuber-Arp.

Pulcinella half mask and a clamp. The clamp – a wooden fastening and connection system that is inspired by Pulcinella's mask, the Italian forefather of the European puppet clowns – is used for the exhibition's modules. The eye holes in this oval mask shape are used as a connector and, in this way, interlink the expo units. The 'bracket' also serves as a sort of curtain ring or clamp for the front cloth and stage opening of the puppet booth. It also functions as a suspension system for a few figures, objects, and texts in combined script.

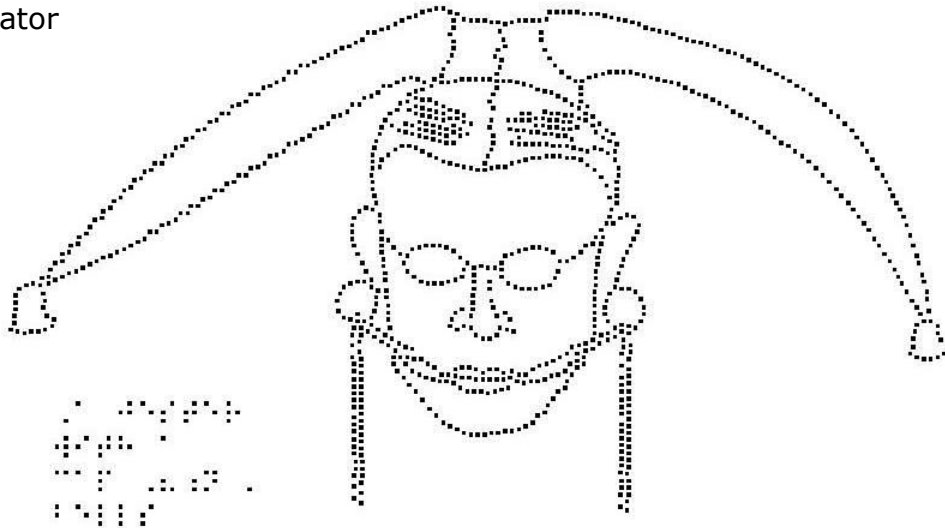
With thanks to

The 'Een kijkje in de poppenkast' / 'A look behind the scenes of puppet theatre' project has been made possible in part by the financial support of: Ars Donandi/Russell-ter Brugge fund, Gelders Erfgoed, K.F. Hein Fund, Janivo Stichting, Provincie Gelderland, Rabofonds Noord Veluwe, Prins Bernhard Cultuurfonds/ René H. van Bokkum Fund, Mondriaan Fund, Katholieke Stichting voor Blinden & Slechtzienden, Landelijke Vereniging van Crematoria and various other funds. Applause!

Kind regards,



Otto van der Mieden
Director-Curator



Text in braille:
A jester
with a
cap'n'
bells.

Picture: hand puppet. Polichinelle, main character from traditional French puppet theatre, swinging his bat. He is wearing a dented hat and dark glasses and has the bearded face of museum director-curator Otto van der Mieden. Illustration: Elsje Zwart.

Picture – tactile view: 'A silenced buffoon'. Illustration based on one of the 'Royal Portraits': a stage-set photograph from the 'Blacks' series of photographs by Erwin Olaf. Title: '19 February 1990'. Illustrator Elsje Zwart has converted visual elements of the photograph into a graphic image, to be used for a relief drawing for the visually impaired.

Appendices: colouring picture, a graphic picture and hyperlinks. See also press release (Dutch and English): <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/persberichtblind.pdf> en <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/pressreleaseblind.pdf>.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)
Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39
Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info
www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl
www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden
www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2



Colouring picture: traditional Dutch puppet theatre scene. The devil with a red and white striped cane, Katrijn, the Grim Reaper ('Dood van Pierlala'), the general, the baby, and Jan Klaassen wearing dark glasses. A flagpole with a flag is welcoming everybody to the Puppetry Museum/Poppenspe(e)lmuseum. Illustration: Elsje Zwart.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)
Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39
Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info
www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl
www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden
www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2



***Uit je ogen zul je kijken, alle horizonten zullen wijken
en nieuwe openingen scheppen ruimte.***

**Through your eyes you will look, all horizons will be parting,
and new openings creating space.**

Picture: 'A silenced buffoon'. Publication based on one of the 'Royal Portraits': a stage-set photograph from the 'Blacks' series of photographs by visual artist Erwin Olaf. Title: '19 February 1990'. Illustrator Elsje Zwart has converted visual elements of the photograph into a graphic image, to be used for a relief drawing for the visually impaired. The photograph and tactile print and the specially written poem 'Mimicri: un déjà disparu' by Simon Vinkenoog have been issued as 'Poppenspe(e)lpoëzieprent' (puppetry illustration for friendship albums) no. 1. The above-mentioned quote is also available in braille.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)
Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39
Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspe(l)museum.nl www.poppenspe(l)museum.nl www.poppenspe(l).info
www.poppenspe(l)museum.nl/onderwijs www.poppenspe(l)museumbibliotheek.nl
www.poppenspe(l)museumbibliotheek.nl/Blinden
www.geheugenvannederland.nl/poppenspe(l)2

Hyperlinks

-  Nr. XIIIn Persbericht blindenproject
-  Nr. XIIIo Press release blind project
-  Nr. XIIIp Tactiele afbeeldingen/Tactile pictures
-  Nr. XVIJj Horen, voelen, doen en ontdekken
-  Nr. XVIKk Seeing, hearing, feeling and exploring
-  Nr. XVIIl Flyer blindenproject
-  Nr. XVIIm Folder blind project NL Eng
-  Nr. XVIIn Welcome: folder blind project
-  Nr. XVIIo Welkom: folder blindenproject
-  Nr. XVIIp Een kijkje in de poppenkast: poppentheaterfiguren en -technieken
-  Nr. XVIIq Samenvatting blindenproject
-  Nr. XVIIr Interview project visueel beperkten
-  Nr. XVIIs Voelbaar narrenkostuum
-  Nr. XVIv Een kijkje in de poppenkast: project visueel beperkten
-  N° XVIw A look behind the scenes of puppet theatre
-  Nr. XVIx Het gezicht van Jan Klaassen. Hij lacht zich een bult (2017)
-  Nr. XVIy A look behind the scenes of puppet theatre: puppet theatre characters
-  Nr. XVIz Afbeeldingen blindenexpo. Pictures blind exhibition
-  Nr. XVIIa Het gezicht van Jan Klaassen: audiobestand
-  Nr. XVIIb De pop ontpopt. Willem Brakman
-  Nr. XVIIc De kus van Katrijn. Katrijn's kiss
-  Nr. XVIIId Expoteksten/Exhibition texts. Blindenproject/Blind project
-  Nr. XVIIe Artikel Prins Bernhard Cultuurfonds: blindenproject
-  Nr. XVIIIf Happy New Year with Pulcinella: braille
-  Nr. XVIIg Een kijkje/A look Tactile view Braille

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden.html>

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden/video.mp4>

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak273e.pdf>

http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden/video_EN.mp4



Picture: Jan Klaassen wearing glasses. Illustration: Elsje Zwart.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)

Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39

Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info

www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl

www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden

www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2



With thanks to



Mede mogelijk gemaakt door



Ars Donandi + Russell-ter Brugge fonds



katholieke stichting voor
blinden & slechtzienden

Rabobank



Bibliotheekservice
Passend Lezen

FONDS
SLUYTERMAN VAN LOO
OUDERENPROJECTEN



Cartoon

Text: 'I have a blind eye doctor'. Instead of eyes, the patient has 'stitches' that resemble a dozen braille dots.
Illustration: Belgian cartoonist Kamagurka (Luc Zeebroek). Original publication: Dutch daily newspaper NRC Handelsblad, December 2017.



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)
Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39
Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info
www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl
www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden
www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2